

Zeitschrift: Rivista militare della Svizzera italiana

Herausgeber: Lugano : Amministrazione RMSI

Band: 82 (2010)

Heft: 5

Artikel: Diritto militare : una nuova pubblicazione in francese e italiano

Autor: Arnold, Roberta

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-283825>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Diritto militare: una nuova pubblicazione in francese e italiano



TESTO UFFICIALE SPECIALISTA (CAPITANO) ROBERTA ARNOLD

La pubblicazione in tedesco "Tafeln zum Militärstrafrecht" di Stefan Flachsmann, Patrick Fluri, Bernhard Isenring e Stefan Wehrenberg, II edizione, Schulthess 2008, è stata recentemente tradotta in francese e italiano. La doppia edizione latina della "Tavole di diritto penale militare" (ISBN 978-3-7255 6151-3) sarà disponibile dal 1 ottobre 2010 nelle librerie.



uff spec Roberta Arnold

Genesi della pubblicazione

Il Col Stefan Flachsmann è l'autore principale delle «*Tavole di diritto penale militare*». Dottore in diritto ed avvocato, questo specialista del diritto penale tiene dei corsi all'Università di Zurigo, pubblica regolarmente dei testi giuridici e gestisce il proprio studio legale a Zurigo. In veste di Capo istruzione forma i membri della Giustizia militare, in particolare i giudici istruttori. Inoltre riceve regolarmente dei mandati da parte dell'Accademia militare e dei responsabili degli stages di formazione Cfo cond (Corso di formazione alla condotta) I e II per tenere dei corsi di diritto disciplinare agli ufficiali. Per maggiori informazioni si veda il sito www.flachsmann.net.

Nel 1999 il Col S. Flachsmann, il Prof. Jörg Rehberg e il Col Robert Akeret avevano pubblicato una prima edizione del presente testo, già oggetto di una traduzione in francese nel 2002.

In seguito ad alcune modifiche legislative importanti, in particolare il diritto disciplinare e l'entrata in vigore della nuova parte generale del codice penale militare (CPM), S. Flachsmann ha deciso di pubblicare una versione aggiornata. In seguito alla dipartita del Prof. Rehberg, il Col Flachsmann si è avvalso di una nuova squadra di autori, ovvero il Magg Patrick Fluri, il Magg Bernhard Isenring e il Col Stefan Wehrenberg.

Pubblicata nel 2008, la versione tedesca è già disponibile nelle librerie (ISBN 978-3-7255-5626-7).

Contenuti

Le «*Tavole di diritto penale militare*» trattano tematiche quali il dovere di servizio, il campo di applicazione del diritto penale militare, la competenza dei tribunali militari, la partecipazione di terzi ai reati (complici o istigatori, p.es.), le pene e le misure, la nozione di colpa, la commisurazione della sanzione e, chiaramente, i reati tipicamente militari (rifiuto di servizio, disobbedienza, ecc...) e certi reati ordinari che possono occorrere durante il servizio militare (lesioni corporali, furto, razzismo, molestie sessuali).

Per ciascun reato, gli elementi costitutivi oggettivi e soggettivi vengono analizzati attentamente, con l'ausilio di numerosi

esempi. Una tabella comparativa permette di individuare la norma corrispettiva dell'articolo del CPM nel codice penale ordinario (CP).

Infine la seconda edizione è stata arricchita di un intero capitolo dedicato alle infrazioni della Legge sulla circolazione stradale (LCStr) e della Legge sugli stupefacenti (LStup).

Le note a piè di pagina rinviano a numerosi testi giuridici e ad una vasta giurisprudenza, relativa sia al diritto penale militare sia a quello ordinario. Al fine di facilitare la consultazione del lettore, i riferimenti al *Bundesblatt* sono stati sostituiti dai passaggi corrispondenti della *Feuille Fédérale* (nella versione francese) e del *Foglio Federale* (nella versione italiana). Pertanto non si tratta di una semplice versione tradotta, bensì di un adeguamento delle versioni in francese e italiano.

In seguito all'entrata in vigore della nuova Legge sul servizio civile del 1 aprile 2009, il capitolo dedicato al rifiuto di servizio è stato interamente aggiornato nella doppia edizione latina.

Un testo utile per i comandanti

Non saranno solamente i membri della Giustizia militare e gli avvocati che potranno trarre beneficio e piacere dalla lettura di questo testo. Anche i comandanti e tutti coloro che sono confrontati con dei procedimenti penali o disciplinari militari troveranno nelle «*Tavole di diritto penale militare*» uno strumento d'ausilio molto prezioso.

Traduzione affidata a due specialiste del diritto penale e militare

La traduzione del testo tedesco è stata affidata a due specialiste del diritto penale e militare.

La versione francese è stata nuovamente curata dal Magg Anne-Sophie Guillaume (cfr. Bollettino SFO, aprile 2009), che si era già occupata della prima edizione. Dopo esser stata alla guida del Servizio giuridico dell'Uditore in capo dal 1994 al 2000, ha successivamente continuato a servire la Giustizia militare e l'Esercito come ufficiale di milizia. Attualmente il Magg Guillaume esercita la doppia funzione di Giudice istruttore speciale delle



Sopra: Uff spec (cap) Roberta Arnold
A sinistra: Magg Anne-Sophie Guillaume

Forze aeree e di Uditrice (procuratrice militare) presso il Tribunale Militare 1. In veste di Avvocato iscritto all'Ordine del Canton Friburgo, si è specializzata nella difesa delle vittime di reati, un settore che la porta ad occuparsi quotidianamente di diritto penale.

La versione italiana è stata invece affidata all' Avv. Dr.iur. Roberta Arnold, Uff spec (cap) della Giustizia militare ed esperta di diritto internazionale dei conflitti armati (DICA) e di diritto penale internazionale. Già curatrice della versione italiana del testo

«Disziplinarstrafordnung» (Diritto penale disciplinare) edito da P. Hauser, S. Flachsmann e P. Fluri (Zurigo:DIKE, 2008), nel medesimo anno ha contribuito al commentario di procedura penale militare (S. Wehrenberg e altri, «Commentaire de la Procédure pénale militaire», Zurigo: Schulthess, 2008). Attiva per diversi anni come giurista presso il DDPS, dapprima presso la sezione DICA e poi presso la sezione Controllo degli Armamenti e Politica di Disarmo, come ufficiale di milizia la giovane ticinese svolge la doppia funzione di Giudice istruttore in forza al Tribunale militare 8 e di aspirante GI speciale presso le Forze aeree.

**Versione francese integrale
e versione italiana ridotta in allegato**

I Romandi avranno la fortuna di poter contare su una versione francese integrale del testo tedesco, riveduta ed aggiornata. Per questioni economiche la versione in italiano ha dovuto purtroppo essere limitata ai reati più frequenti. Le due versioni latine saranno pubblicate in un unico volume. ■

**elettricità
franchini**



Edmondo Franchini SA
6814 Lamone, Via Girella 4
Tel. 091 960 19 60
www.efranchini.ch

